HISPANIA

FOUNDED 1917

A Teachers' Journal

Devoted to the Interests of the Teaching
of Spanish and Portuguese

VOLUME XXXIV

1951

Published by

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS
OF SPANISH AND PORTUGUESE

Publication Office: MT. ROYAL & GUILFORD AVES., BALTIMORE 2, MD.

Editorial Office: THE CHOATE SCHOOL, WALLINGFORD, CONNECTICUT

805
H67
V. 34

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH AND PORTUGUESE

Honorary President

ARCHER M. HUNTINGTON
Hispanic Society of America, New York, N. Y.

President

MARJORIE C. JOHNSTON (1951)
U. S. Office of Education

First Vice-President

NICHOLSON B. ADAMS (1951)
University of North Carolina
Chapel Hill, N. C.

Second Vice-President

CLARA JEAN LEITH (1951–52)
Detroit Public Schools

Third Vice-President

AGNES M. BRADY (1951–53)
University of Kansas, Lawrence

Secretary-Treasurer

GRAYDON S. DE LAND (1951–53)
Florida State University, Tallahassee, Florida

Editor of Hispania

DONALD DEVENISH WALSH (1951–53)
The Choate School, Wallingford, Connecticut

EXECUTIVE COUNCIL

(The President, Vice-Presidents, Secretary-Treasurer, Editor, and the three most recent Past Presidents [indicated by asterisks] are members ex-officio)

D. LEE HAMILTON (1951)
University of Texas
Austin, Texas

*JOHN E. ENGLEKIRK (1951–52)
Tulane University
New Orleans, Louisiana

*LEAVITT O. WRIGHT (1951)
University of Oregon
Eugene, Oregon

JAMES O. SWAIN (1951–52)
University of Tennessee
Knoxville, Tennessee

ESTHER R. BROWN (1951–52)
Austin High School
El Paso, Texas

JULIO DEL TORO (1951–53)
University of Michigan
Ann Arbor, Michigan

AGATHA CAVALLO (1951–52)
Wright Junior College
Chicago, Illinois

GLADYS KING (1951–53)
Elkhart High School
Elkhart, Indiana

*WILLIAM H. SHOEMAKER (1951–53)
University of Kansas
Lawrence, Kansas

HISPANIA, the official journal of The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, is published in the months of February, May, August, and November of each year.

Entered as second class matter at the Post Office at Baltimore, Maryland.

Subscription to HISPANIA is part of membership in The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, $3.00 a year. Membership is open to all persons interested in Spanish or Portuguese or their respective literatures and cultures. Library and institutional subscriptions, $3.00 a year. All subscriptions are due and payable in advance. Back numbers and whole volumes (unbound), when available, are for sale. Inquiries about membership, subscriptions, and back numbers, and requests for sample copies should be addressed to the *Secretary-Treasurer* of the Association, Professor Graydon S. De Land, Florida State University, Tallahassee, Florida.

Editorial communications, books for review, and manuscripts for publication should be addressed to the *Editor*, Donald D. Walsh, The Choate School, Wallingford, Connecticut.

Communications regarding advertising and advertising copy and layouts should be addressed to the *Advertising Manager*, George T. Cushman, The Choate School, Wallingford, Connecticut. Advertising cuts should be sent direct to the printers, The Waverly Press, Mt. Royal and Guilford Avenues, Baltimore, Maryland, plainly marked "For Hispania."

The Secretary-Treasurer should be notified promptly of all changes in address.

Please mention HISPANIA *when writing to Advertisers*

INDEX
to
VOLUME THIRTY-FOUR
1951

AUTHORS

(See also Reviewers)

ABREU GÓMEZ, ERMILO, Sor Juana Inés de la Cruz en el tercer centenario de su nacimiento: Vida y obras 321
ACOSTA, DANIEL F., see Miller, Minnie M..
ADAMS, EVELYN CRADY, A Venture in Spanish Conversation 380
ADAMS, NICHOLSON B., *Associate Editor*, The Hispanic World 96
ALONSO, AMADO, Cómo no se pronunciaban las *c* y *z* antiguas 51
ANDERSON, ROBERT L., Relating Spanish to Current Events in the Far East: The Traditional Position of the Philippines 385
ARROM, JOSÉ JUAN, Criollo: definición y matices de un concepto 172
BARA, WALTER, Aspects of Alfonso Reyes.. 378
BARRETT, L. L., Doctoral Theses in the Hispanic Languages and Literatures—1950 148
——, Erico Veríssimo's Idea of the Novel: Theory and Practice 30
BESSO, HENRY V., Judeo-Spanish in the United States 89
BOLINGER, DWIGHT L., Are We Playing Fair with Our Students Linguistically?. 131
BRADY, AGNES MARIE, *Associate Editor and Chapter Adviser*, Chapter News 109, 212, 308, 401
——, First Annual Report of the AATSP Placement Bureau 11
BRENT, ALBERT, Gabriel Miró's *Figuras de la pasión del Señor* 369
BROWN, DOLORES, A Rhythmic Presentation of Spanish Object Pronouns 384
BROWN, ESTHER R., The Place of Spanish in General Education 41
CANFIELD, D. LINCOLN, *Discussion of a Paper by Ethel Wallis* 147
——, Sinfonía en S Menor 288
——, *Associate Editor*, The Hispanic World 300
CASTELLANO, JUAN R., El teatro español desde 1939 240
CASTILLO, HOMERO, Filosofía y arte de Espronceda 357
CHAMBERLAIN, DOROTHY, Somerville's Sprouts, Linguists 290
COTTO-THORNER, GUILLERMO, Eduardo Barrios: Novelista del sentimiento 271
CROW, JOHN A., A Critical Appraisal of the Contemporary Spanish-American Novel 155
DE LAND, GRAYDON S., Secretary-Treasurer's Report 5
DIMMICK, RALPH EDWARD, The Brazilian Literary Generation of 1930 181
ESPINOSA, AURELIO M., JR., Unsolved Problems in Spanish and Spanish-American Linguistics 233
ESTEP, HUNTER L., The Carlsbad Spanish Program 292
GARCÍA-PRADA, CARLOS, Hablar por hablar 273
——, Salirse con la suya 59
GASKILL, RILEY, EINAR R. RYDEN, and LEONARD SHAEWITZ, The Morton School Second Language Program 192
GICOVATE, BERNARDO, Notes on *Don Segundo Sombra*: The Education of Fabio Cáceres 366
GINSBURG, RUTH R., The Los Angeles Spanish Program 94
GIULIANO, WILLIAM, A Spanish Version of the Authentic Don Juan 256
HELMAN, EDITH F., On Humanizing Education: Ortega's Institute of Humanities, Madrid, 1948–50 47
——, *Associate Editor*, The Hispanic World 393
HERMAN, J. CHALMERS, Foreign Languages as a College Minor 279
HESPELT, E. HERMAN, *Associate Editor*, Questions and Answers 106, 199, 295, 398
HILTON, RONALD, Emilia Pardo-Bazán's Concept of Spain 327
HOCKING, ELTON, Gift of Tongues 91
HURST, DOROTHY ANN, Spanish Case: Influence of Subject and Connotation of Force 74
JOHNSTON, MARJORIE C., Spanish-Language Newspapers and Periodicals Published in the United States 85
——, *Associate Editor*, Notes and News 114, 209, 403
JONES, WILLIS KNAPP, If You Must Read It in English 283
KIRSNER, ROBERT, Let's Do Away with Idioms 87
KRAUS, KARL, Judeo-Spanish in Israel.. 261
LEAL, LUIS, Aportaciones de Hispano América a la cultura de los Estados Unidos 245
LEAVITT, STURGIS, Ricardo Palma and the *Tradiciones Peruanas* 349
MCINTOSH, CLIFTON B., *Associate Editor*, The Hispanic World 96
MACRAE, MARGIT W., San Diego Evaluates Spanish in the Grades 391
MALLO, JERÓNIMO, La producción teatral de Jacinto Benavente desde 1920 21
MANCHESTER, PAUL T., Verse Translation as an Interpretive Art 68
MARONPOT, RAYMOND P., Teaching and Testing Vocabulary on a One-Language

Basis 280
MATLOWSKY, BERNICE, Bibliografía selecta de Sor Juana Inés de la Cruz 234
MEAD, ROBERT G., Jr., ¡Convoque un "town-meeting" en su clase de conversación! 188
MILLER, MINNIE M., Spanish in the Laboratory School 95
—— and DANIEL F. ACOSTA, Spanish Vocabulary List Based on the Mexican *Excelsior* 189
MOSER, GERALD, *Associate Editor*, The Hispanic World 96, 201, 394
ORNSTEIN, JACOB, The Archaic and the Modern in the Spanish of New Mexico .. 137
OSMA, JOSÉ M. DE, Apostilla al tema de la creación en el auto *El Divino Orfeo* de Calderón de la Barca 165
PENN, DOROTHY, Ramón J. Sender 79
PHILLIPS, WALTER T., *Associate Editor*, The Hispanic World 96, 204, 300, 393
——, Notes and News 114
PITCHER, STEPHEN L., *Associate Editor*, Spanish in the Elementary Schools 91, 192, 290, 391
POLITZER, ROBERT L., Elementary Language: Skill or Subject? 382
QUALIA, CHARLES B., *La Gaviota* One Hundred Years After 63
RATCLIFF, DILLWYN F., Expression Initiative 381
REID, JOHN T., Notes and Meditations on Contemporary Venezuelan Literature .. 227
——, *Associate Editor*, The Hispanic World 96, 201, 393, 395
RESNICK, SEYMOUR, The Jew as Portrayed in Early Spanish Literature 54
ROSALDO, RENATO, *Flores de baria poesia:* apuntes preliminares para el estudio de un cancionero manuscrito mexicano del XVI 177
RYAN, JAMES J., Common Patterns of Correspondence in Spanish and Portuguese .. 375
RYDEN, EINAR R., see Gaskill, Riley
SACKS, NORMAN P., The Problem of Portuguese Enrollment 285
ST. JOHN, FRANCIS C., Some Remarks on the Anglicization of Latin American Spanish, with Particular Reference to the Speech of Mexico City 251
SAINZ, FERNANDO, Don Quijote educador de Sancho 363
SAPON, STANLEY M., The Archivo de la Palabra 84
SAVAIANO, EUGENE, Spanish in the Fifth Grade 293
SENDER, FLORENCE HALL, *Associate Editor*, The Hispanic World 96, 202, 301
SHAEWITZ, LEONARD, see Gaskill, Riley
SHOEMAKER, WILLIAM H., "Yo solo" and "Todos a una" (Presidential Address) ... 13
SIMPSON, LURLINE V., Language in the Elementary Schools: Third Force or Fifth Column? 194
SONDERGARD, ROBERT E., see Wright, Leavitt O.
STAPLETON, JUDITH, A Visit to Cuba 187
THELEN, MILDRED C., The Spoken Spanish Contest in Massachusetts 277
THOMAS, EARL W., *Associate Editor*, The Hispanic World 202, 303
WALLIS, ETHEL, Intonational Stress Patterns of Contemporary Spanish 143
WALSH, DONALD DEVENISH, The College Board Spanish Test 343
WILLIAMS, ROBERT H., *Associate Editor*, Questions and Answers 106, 400
WOGAN, DANIEL, *Discussion of a Paper by Jacob Ornstein* 141
WOOLSEY, A. WALLACE, One Approach to the Subjunctive 88
WRIGHT, LEAVITT O. and ROBERT E. SONDERGARD, The *A* of Separation 354

TITLES AND SUBJECTS

AATSP, Annual Meeting (1950), 5; (1951), 191, 387; Chapters, 109, 212, 308, 401; Committee on Honorary Members, 191; Emeritus membership, 147; Gift memberships, 136; Medal Awards, 388; Nominating Committee, 20; Officers (1951), 91; (1952), 289; representatives, 404; Secretary-Treasurer's report (1950) 9
The 'A' of Separation, Leavitt O. Wright and Robert E. Sondergard 354
Altamira, Rafael 392
Américas 209
Amoroso Lima, Alceu 302
Aportaciones de Hispano América a la cultura de los Estados Unidos, Luis Leal ... 245
Apostilla al tema de la creación en el auto "El Divino Orfeo" de Calderón de la Barca, José M. de Osma 165
Arbó, Sebastián Juan 207
Arbor 205
The Archaic and the Modern in the Spanish of New Mexico, Jacob Ornstein 137
The Archivo de la Palabra, Stanley M. Sapon 84
Arciniegas, Germán 202
Are We Playing Fair with Our Students Linguistically? Dwight L. Bolinger 131
area studies 403
Argentina: *Cultura*, 393; language, 301; literature, 208; literature on San Martín, 202; Tierra del Fuego 204
Arrom, José Juan 104

Asturias, Miguel Angel 105
audio-visual aids 13, 84, 211, 399
Ayala, Francisco 105
Azevedo, Fernando de 102
Baroja, Pío 204
Barrios, Eduardo 271
Basques 208
Bedregal, Yolanda 101
Bello, Andrés 395
Benavente, Jacinto 21, 207
Boletín de Ciencia y Tecnología 104
Bolívar, Simón 102
Bolivia: literature, 203; poetry 101
Brazil, 97; culture, 102; Jesuits in, 104; literature, 100, 101, 181, 202, 302, 303, 396; National Library, 396; novel 30, 100
The Brazilian Literary Generation of 1930, Ralph Edward Dimmick 181
Caballero, Fernán 63
Cadalso, José 393
Calderón de la Barca, Pedro 165
Camões, Luís de 101, 103
Canasta 199
Cansinos Assens 105
The Carlsbad Spanish Program, Hunter L. Estep 292
Carrera Andrade, Jorge 101
Cervantes 200, 303, 363
Chile: literary prizes 98
Claver, Pedro 303
Clavileño 99
Coimbra University 201
The College Board Spanish Test, Donald Devenish Walsh 343
Colloquium on Luso-Brazilian Studies. 96, 397
Comediantes 208
Common Patterns of Correspondence in Spanish and Portuguese, James J. Ryan. 375
Cómo no se pronunciaban las 'c' y 'z' antiguas, Amado Alonso 51
Conde, Jose 202
Congreso de Academias de la Lengua Española 97, 299
¡Convoque un "town-meeting" en su clase de conversación! Robert G. Mead, Jr. 188
Cosío Villegas, Daniel 103
Costa e Silva, Antonio Francisco da 104
Criollo: definición y matices de un concepto, José Juan Arrom 172
A Critical Appraisal of the Contemporary Spanish-American Novel, John A. Crow. 155
Cuba, 187; cultural relations with the U. S., 406; literature 203
Cultura 393
Darío, Rubén 300
De Land, Graydon 289
D'Halmar, Augusto 201
Díaz del Castillo, Bernal 206
Díaz Lozano, Argentina 105
dictionaries of agricultural terms 400
Doctoral Theses in the Hispanic Languages and Literatures—1950, L. L. Barrett 148
Don Juan 256
Don Quijote educador de Sancho, Fernando Sainz 363
Don Segundo Sombra 366
Doyle, Henry Grattan 304
Ecuador: literature 101
Elementary Language: Skill or Subject? Robert L. Politzer 382
Espronceda, Filosofía y arte de, Homero Castillo 357
Expression Initiative, Dillwyn F. Ratcliff. 381
films 107, 114, 116, 210
Fernández-Flórez, Darío 206
Flores de baria poesia: apuntes preliminares para el estudio de un cancionero manuscrito mexicano del XVI, Renato Rosaldo 177
foreign-languages: as college minors, 279; enrollment, 405; in U. S. education, 304, 305; requirements for degrees 17, 41
foreign students in the U. S. 404
García Lorca, Federico 101, 102
"La Gaviota" One Hundred Years After, Charles B. Qualia 63
Gettysburg Address in Spanish 106
Gift of Tongues, Elton Hocking 91
Gironella, J. M. 207
González Martínez, Enrique 397
graduate study in Spain 298
Grau, Jacinto 101, 256
Guatemala: novel 105
Güiraldes, Ricardo 366
Gullón, Ricardo 393
Hablar por hablar, Carlos García-Prada ... 273
Heaton, Harry 197
Helman, Edith F. 393
Hispanic American Report 99
Hispánico, Univ. of Conn. 408
House, Roy Temple 115
Ibarbourou, Juana de 397
idiomatic present tense 200, 399, 400
If You Must Read It in Spanish, Willis Knapp Jones 283
Imaz, Eugenio 302
Institute of International Education 404
Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana 208
Insula 97, 398
Inter-American Tests 406
Intenational Stress Patterns of Contemporary Spanish, Ethel Wallis 143
The Jew as Portrayed in Early Spanish Literature, Seymour Resnick 54
Jews in Spain 54, 105
Judeo-Spanish in Israel, 261; in the United States 89
Labrador Ruiz 203
Lancaster, Charels M. 206
Let's Do Away with Idioms, Robert Kirsner. 87

libraries: Spanish books for ... 106
Lima, Jorge de ... 202
linguistic atlases ... 405
linguistic studies ... 207
López, Luis Carlos ... 201
López Bermúdez, José ... 105
Lord's Prayer in Spanish ... 297
The Los Angeles Spanish Program, Ruth R. Ginsburg ... 94
MacCurdy, Raymond R. ... 101
Madariaga, Salvador de ... 206
magazines, Spanish-language, in the U. S. 85
Manchester, Paul T. ... 206
Martí, José ... 300
Martins, Fran ... 100
McGrath, Earl J. ... 198, 209
medals ... 297, 388, 398
Mena, Juan de ... 300
Méndez Plancarte, Gabriel ... 104
Mexico: anglicisms, 251; *Historia Mexicana*, 396; history, 203; language, 303; literary awards, 98, 207; literature, 100, 103, 393; necrology, 103, 104; poetry, 100, 105, 177; vocabulary based on *Excélsior*. 189
Miranda, Francisco de ... 205
Miró, Gabriel ... 369
Miró, Rodrigo ... 203
Mistral, Gabriela ... 203, 205, 206
Mitre, Luis ... 202
Modern Language Association ... 197
music and dances ... 108
National Council for Educational Travel. 115
newspapers, Spanish-language, in the U. S. ... 85
Nichols, Madaline W. ... 206
Notes and Meditations on Contemporary Venezuelan Literature, John T. Reid ... 227
Ohio State University ... 84
On Humanizing Education, Edith F. Helman ... 47
One Approach to the Subjunctive, A. Wallace Woolsey ... 88
Ortega y Gasset, José ... 47, 201, 300
Ortiz, Fernando ... 300
Othón, Manuel José ... 100
Palma, Ricardo ... 349
Pan American Union ... 98, 104, 117
Panama: literature, 203; *The Month in Panama* ... 393
Paraguay ... 105
Pardo Bazán, Emilia ... 327
Peláez, Rafael Ulises ... 395
Philippine Islands ... 385
Pimenta, Alfredo ... 205
The Place of Spanish in General Education, Esther R. Brown ... 41
Placement Bureau ... 11
Portugal: bibliography, 205; explorers, 104; literature, 97, 101–103, 201, 202, 205, 394–397; voyages ... 208
Portuguese: importance of, 378; similarities with Spanish, 375; study in the U. S.. 285
Prestage, Edgar ... 395
Quiroga, Horacio ... 107
radio programs ... 116
records ... 199
Relating Spanish to Current Events in the Far East, Robert L. Anderson ... 385
Revista Cubana ... 300
Revista Interamericana de Bibliografía ... 203
Reyes, Alfonso ... 378
A Rhythmic Presentation of Spanish Object Pronouns, Dolores Brown ... 384
Rivera, Diego ... 201
The Romanic Review ... 290
Salirse con la suya, Carlos García-Prada. 59
San Diego Evaluates Spanish in the Grades, Margit W. MacRae ... 391
San Marcos, University of ... 209
San Martín, José de ... 202
Sanchez, Francisco ... 396
Sapon, Stanley M. ... 398
Sender, Ramón J., Dorothy Penn ... 79
Sigma Delta Pi ... 407
Somerville's Sprouts, Linguists, Dorothy Chamberlain ... 290
Sor Juana Inés de la Cruz ... 321
Spain: bibliographic aid, 204; education, 47; in the works of Pardo Bazán, 327; *Las Españas*, 98; literary critics in U.S., 200; republic ... 203, 204, 206
Spanish America: the Caribbean, 207; influence on U. S. culture, 245; relations with U. S., 204; totalitarianism ... 202
Spanish American linguistic atlases ... 405
Spanish American literature, 104, 227; bibliography, 203; doctoral theses, 148; drama, 105; in translation, 283; Nobel candidates, 98; novel, 155; periodicals, 98, 99, 211; poetry ... 99
Spanish Case, Dorothy Ann Hurst ... 74
Spanish Clubs, 117; music and dances, 108; plays for ... 59
Spanish language: anglicisms, 251; aural-oral, 188, 380, 381; case, 74; comparison of inequality, 115; Congreso de Academias, 97, 299; dative of separation, 354; dialects, 300; doctoral theses, 148; idiomatic present tense, 200, 399, 400; idioms, 393; in elementary schools, 91, 108, 192, 290, 391, 400; in general education, 41; in Nicaragua, 204; in the U. S., 101, 137, 245; interrogatives, 398; Judeo-Spanish, 89, 261; object pronouns, 384; objectives, 115, 399; plays for students, 59; prize contests, 114, 277, 297, 398, 407; pronunciation (Old Spanish), 51, 288; research, 233; 16th-century, 398; stress patterns, 143; subjunctive, 88; teaching, 41, 87, 131, 200, 209, 382; tests, 343, 398, 400, 406; textbooks, 131; vocabulary, 189, 280; word counts ... 115
Spanish-Language Newspapers and Period-

icals Published in the U. S., Marjorie C. Johnston ... 85
Spanish literature, 103; doctoral theses, 148; drama, 21, 101, 165, 207, 240, 256; in translation, 283, 401; Jews in, 54; novel, 63, 79, 104, 105, 206, 207; periodicals, 97, 99, 205; short stories, 395; textbooks ... 295
A Spanish Version of the Authentic Don Juan, William Giuliano ... 256
The Spoken Spanish Contest in Massachusetts, Mildred C. Thelen ... 277
Spota, Luis ... 203
study abroad ... 117, 211, 396, 407
Suárez, Constantino ... 59
summer study for teachers ... 296
Sur ... 301
teacher exchanges with Latin America ... 108
Teaching and Testing Vocabulary on a One-Language Basis, Raymond P. Maronpot. 280
El teatro español desde 1939, Juan R. Castellano ... 240
Tirso de Molina ... 208
translations: of Hispanic literature, 283, 401; of poetry ... 68
Turk, Laurel H. ... 290
Unamuno, Miguel de ... 301, 397
UNESCO ... 101, 116, 307
University Center Language Association. 407
Unsolved Problems in Spanish and Spanish-American Linguistics, Aurelio M. Espinosa, Jr. ... 233
Valdés, Juan de ... 104
values of foreign-language study 198, 210, 304, 305, 399
Venezuela: bibliography, 100; Biblioteca Popular Venezolana, 100; literature, 99, 227; photographs ... 102, 205
A Venture in Spanish Conversation, Evelyn Crady Adams ... 380
Verbitsky, Bernardo ... 208
Veríssimo, Erico ... 30
Verse Translation as an Interpretive Art, Paul T. Manchester ... 68
Vicente, Gil ... 102, 396
Villaurrutia, Xavier ... 201
A Visit to Cuba, Judith Stapleton ... 187
vocabulary and language skills ... 405
Western Language Manuals of the Renaissance ... 398
"Yo solo" and "Todos a una" (*Presidential Address*), William H. Shoemaker ... 13
Zunzunegui, J. A. de ... 206

DEPARTMENTS

Chapter News ... 109, 212, 308, 401
Editorials ... 197, 289
The Hispanic World ... 96, 201, 299, 392
Letters to the Editor ... 89, 288
Notes and News ... 114, 209, 304, 403
Official Announcements ... 20, 91, 191, 289, 387
Questions and Answers ... 106, 199, 295, 398
Reviews ... 117, 217, 311, 408
Shop-Talk ... 84, 187, 277, 380
Spanish in the Elementary Schools 91, 192, 290, 391

EDITORIALS

Graydon De Land ... 289
Harry Heaton ... 197
Joint Meetings with the MLA ... 197
Official Support ... 198
The Romanic Review ... 290

REVIEWERS

ARMITAGE, R. H., Rojas' *La ciudad de los Césares* ... 408
ARROM, JOSÉ JUAN, González's *Fuentes para el estudio de José Martí* ... 315
AVRETT, ROBERT, Salas' *Fundamentos de Español* ... 220
BANNER, J. WORTH, Abreu Gómez and Flores' *Historias de don Quijote* ... 220
BEARDSLEY, WILFRED A., Kany's *Practical Spanish Grammar* ... 312
BLANCO, LOUISE S., Browne's *Stories of the Spanish-Speaking World* ... 119
——Nason and Campbell's *Charlar repasando* ... 313
—— Watson and Moore's *Las Joyas robadas* ... 120
CRIMINALE, LEONARD R., Barrios' *Cuatro Cuentos* ... 219
——Sitwell's *Spain* ... 318
DAVIS, BEN, Leavitt and Stoudemire's *Sound Spanish* ... 118
FERRATER MORA, JOSÉ, Castro's *Ensayo de historiología* ... 222
FITTS, DUDLEY, Cirre's *Forma y espíritu de una lírica española (1920-1935)* ... 122
FUCILLA, JOSEPH G., Hesse's *Spanish Verse of the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. 410
KEATING, L. CLARK, Barr's *Cuatro cuentos ríoplatenses* ... 218
KELLER, JOHN E., Millares Carlo's *Literatura española hasta fines del Siglo XV* ... 126
KIDDLE, LAWRENCE B., MacCurdy's *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana* ... 221
LEE, MUNA, Juana Inés de la Cruz's *The Pathless Grove* ... 316
LEONARD, IRVING A., Altamirano's *Paisajes y leyendas, Tradiciones y costumbres de México* ... 125

——Menéndez Pidal's *The Spaniards in Their History* 121
MACCURDY, RAYMOND R., Hammond's *Francisco Santos' Indebtedness to Gracián* 223
——Romera-Navarro's *Estudios sobre Gracián* 223
MALLO, JERÓNIMO, Jiménez Rueda's *Historia de la Cultura en México* 411
MEAD, ROBERT G., JR., Castellano's *Estampas Sudamericanas* 119
——Navascués' *De Unamuno a Ortega y Gasset* 219
——Casona's *La sirena varada* 311
——Payró's *Historia de la literatura americana, guía bibliográfica* 127
MILLER, WILLIAM MARION, Mapes and López-Morillas' *Y va de cuento* 127
NICHOLS, MADALINE W., Simpson's *The Encomienda in New Spain* 123
PANE, REMIGIO U., Levy's *A Grammar of Everyday Spanish* 314
RICHARDSON, RUTH, Smith and Marchant's *Brazil, Portrait of Half a Continent* 316
SCHANZER, GEORGE O., Hootkins' *Spanish Through Reading* 408
SELIG, KARL LUDWIG, Segura's *Proceso de carta de amores* 317
SIMPSON, LURLINE V., Agard, Paratore, and Willis' *Speaking and Writing Spanish* 312
STAUBACH, CHARLES N., Brent and Kirsner's *Cuentos Españoles* 217
UDICK, BERNICE, Turk and Brady's *Cuentos y Comedias de América* 117
WALSH, DONALD DEVENISH, Aguilera's *Handbook of Latin American Studies* 317
——Blanksten's *Ecuador* 412
——Brown and Shane's *Brazilian Portuguese Idiom List* 409
——Cervantes' *The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha* 125
——Cervantes' *Three Exemplary Novels* ... 120
——Fernández's *Gramática Española* 411
——Fernández de Moratín's *El sí de las niñas* 127
——Hilton's *Who's Who in Latin America* .. 224
——Lewis' *Life in a Mexican Village* 412
——Reyes' *The Position of America and Other Essays* 121
WATLAND, CHARLES D., Milla's *Aventuras en Centro América* 314

REVIEWS

(Authors and Titles of Books Reviewed)

ABREU GÓMEZ, ERMILO, and JOSEPH S. FLORES: *Historias de don Quijote* (Banner) 220
AGARD, FREDERICK B., ANGELA PARATORE, and RAYMOND S. WILLIS, JR.: *Speaking and Writing Spanish* (Simpson) 312
AGUILERA, FRANCISCO, ed.: *Handbook of Latin American Studies: 1947* (Walsh) ... 317
ALTAMIRANO, IGNACIO MANUEL: *Paisajes y leyendas, Tradiciones y costumbres de México* (Leonard) 125
BARR, GLENN: *Cuatro cuentos rioplatenses* (Keating) 218
BARRIOS, EDUARDO: *Cuatro Cuentos*, ed. Seymour Resnick (Criminale) 219
BLANKSTEN, GEORGE I.: *Ecuador: Constitutions and Caudillos* (Walsh) 412
BRADY, AGNES M., see Turk, Laurel H.
BRENT, ALBERT, and ROBERT KIRSNER: *Cuentos Españoles* (Staubach) 217
BROWN, CHARLES E., and MILTON L. SHANE, compilers and editors: *Brazilian Portuguese Idiom List* (Walsh) 409
BROWNE, JAMES R.: *Stories of the Spanish-Speaking World* (Blanco) 119
CAMPBELL, ROSALYN THELMA, see Nason, Marshall R.
CASONA, ALEJANDRO: *La sirena varada*, ed. Ruth Gillespie (Mead) 311
CASTRO, AMÉRICO: *Ensayo de historiología* (Ferrater Mora) 222
CERVANTES, MIGUEL DE: *The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha*, tr. Motteux-Ozzell (Walsh) 125
——*Three Exemplary Novels*, tr. Samuel Putnam (Walsh) 120
CIRRE, JOSÉ FRANCISCO: *Forma y espíritu de una lírica española (1920–1935)* (Fitts) . 122
FERNÁNDEZ, SALVADOR: *Gramática Española; Los sonidos; El nombre y el pronombre* (Walsh) 411
FERNÁNDEZ DE MORATÍN, LEANDRO: *El sí de las niñas* (Walsh) 127
FLORES, JOSEPH S., see Abreu Gómez, Ermilo
GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO: *Fuentes para el estudio de José Martí* (Arrom) 315
HAMMOND, JOHN HAYES: *Francisco Santos' Indebtedness to Gracián* (MacCurdy) 223
HESSE, EVERETT W., compiler and editor: *Spanish Verse of the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Fucilla) 410
HILTON, RONALD, ed.: *Who's Who in Latin America* (Walsh) 224
HOOTKINS, HIRSCH: *Spanish Through Reading* (Schanzer) 408
JIMÉNEZ RUEDA, JULIO: *Historia de la Cultura en México* (Mallo) 411
JUANA INÉS DE LA CRUZ: *The Pathless Grove*, tr. Pauline Cook (Lee) 316
KIRSNER, ROBERT, see Brent, Albert
LEAVITT, STURGIS, and STERLING A. STOUDEMIRE: *Sound Spanish* (Davis) 118

LEWIS, OSCAR, *Life in a Mexican Village: Tepoztlán Revisited* (Walsh)..... 412
LEVY, BERNARD, *A Grammar of Everyday Spanish* (Pane)..... 314
LÓPEZ-MORILLAS, JUAN, see Mapes, E. K.
KANY, CHARLES E., *Practical Spanish Grammar* (Beardsley)..... 312
MACCURDY, RAYMOND R., *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana* (Kiddle)..... 220
MAPES, E. K. and JUAN LÓPEZ-MORILLAS: *Y va de cuento* (alternate) (Miller)..... 127
MARCHANT, ALEXANDER, see Smith, T. Lynn
MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: *The Spaniards in Their History*, tr. Walter Starkie (Leonard)..... 121
MILLA Y VIDAURRE, JOSÉ, *Aventuras en Centro América*, ed. Thomas B. Irving (Watland)..... 314
MILLARES CARLO, AGUSTÍN: *Literatura española hasta fines del siglo XV* (Keller)..... 126
MOORE, ANNE Z., see Watson, Jane C.
NASON, MARSHALL RUTHERFORD and ROSALYN THELMA CAMPBELL: *Charlar repasando* (Blanco)..... 313
NAVASCUÉS, LUIS J., ed.: *De Unamuno a Ortega y Gasset* (Mead)..... 219
PARATORE, ANGELA, see Agard, Frederick B.
PAYRÓ, ROBERTO P.: *Historia de la literatura americana, guía bibliográfica* (Mead)..... 127
REYES, ALFONSO: *The Position of America and Other Essays* (Walsh)..... 121
RODRÍGUEZ-CASTELLANO, JUAN: *Estampas sudamericanas* (Mead)..... 119
ROJAS, MANUEL, *La ciudad de los Césares*, ed. Roberto B. Sangiorgi and Grace Knopp (Armitage)..... 408
ROMERA-NAVARRO, M.: *Estudios sobre Gracián* (MacCurdy)..... 223
SALAS, MANUEL and CATHERINE L.: *Fundamentos de español* (Avrett)..... 220
SEGURA, JUAN DE: *Proceso de carta de amores*, ed. Edwin B. Place (Selig)..... 317
SHANE, MILTON L., see Brown, Charles E.
SIMPSON, LESLEY BYRD: *The Encomienda in New Spain* (Nichols)..... 123
SITWELL, SACHEVERELL: *Spain* (Criminale)..... 318
SMITH, T. LYNN, and ALEXANDER MARCHANT: *Brazil, Portrait of Half a Continent* (Richardson)..... 316
STOUDEMIRE, STERLING A., see Leavitt, Sturgis
TURK, LAUREL H., and AGNES M. BRADY: *Cuentos y Comedias de América* (Udick). 117
WATSON, JANE C., and ANNE Z. MOORE: *Las Joyas robadas* (Blanco)..... 120
WILLIS, RAYMOND S., see Agard, Frederick B.